

Glossar Denglisch – Deutsch

Stand: 02. 02. 2012 – wird ständig ergänzt

Beachte: die denglischen Ausdrücke sind oft Schwammwörter deren genauer Sinn sich erst aus dem Satzzusammenhang ergibt.

A

Anti-Aging – Altershemmung
Apps – Kram, Helferlein, Kinkerlitzchen, Funktionen
Award - Preis

B

Backshop - Bäckerei
backstage - hinter den Kulissen
Bad Bank – Abwicklungsbank
(„Mülleimer“ zur Entsorgung von faulen Wertpapieren zu Lasten der Steuerzahler)
Barbecue – Grillen, Grillfest
Bashing – Klatsche, Watschn
Beauty - Schönheit, Kosmetik
Beehive - Turmfrisur
best of – Auswahl
Blend - Mischung
Blockbuster – Straßenfeger, Kino-Knaller
Bond - Anleihe, Schuldschein
Boom - Aufschwung, Blüte
boomen – brummen, florieren
brandneu - nagelneu
Breaking News - Sofortnachrichten
Briefing – Einweisung
Burn-out – Leere (im Kopf)
Business - Wirtschaft

C

Carsharing - Mietauto
Cash - Bares, in bar
casual - leger
casual wear - Freizeitmode
Catering - Speisung, Katinenservice
Catwalk - Laufsteg
Callcenter - Telefonzentrale, Telefonservice
canceln - absagen, abrechnen, annullieren
Charity - Wohltätigkeit, Barmherzigkeit, Benefiz
Cartoon – Witzbild, Karikatur
Charts - Liste, Listenplatz
Casting – Auswahl, Auswahlverfahren, Talentsuche (Darsteller, Schauspieler)
Chatten – plaudern (im Internet)
chillen - abkühlen
Clinch - Zwist
Coach - Trainer, Betreuer
Cover – Titelseite
Comeback - Wiederkehr
Comedian - Komiker, Schalk
Coming-Out – Offenbarung, Geständnis
Community - Gemeinschaft, Gemeinde

Consulting - Beratung
Cop – Bulle
cool – gelassen, toll (usw. - Schwammwort)
Corporate Design - Erscheinungsbild
Counter - Schalter (Bahn)
Cover – Titelbild
Crew - Mannschaft

D

Date - Treff , Rendezvous, Stelldichein
Deadline - Endtermin, Abgabetermin
Deal – Handel, Tausch
Design – Gestalt, Aussehen, Formgestaltung, Entwurf (Schwammwort)
dippen - tunken
Download - Abzug, Kopie
downloaden - runterladen, absaugen, saugen
Dresscode - Anzugsordnung
Dummy, Dummies – Attrappe; Hohlköpfe

E

E-Book - E-Buch, Elektro-Buch
Eyecatcher - Hingucker
Event - Ereignis, Veranstaltung

F

Facility-Manager – Hausmeister, Haustechniker, Gebäudeverwalter (je nach Anlagengröße)
Fake – Trug, Täuschung, Imitation
Flashmob - Auflauf
Family-Mainstreaming - Familienvorzug
Fashion- Mode
Feedback - Rückmeldung, Echo

www. Louisenfeld.de

Feeling – Gespür, Anmutung
Flashback - Wiederaufleben (Wiedererleben nach Erleiden eines Traumas / Begriff der Psychopathologie)
Flash-Mob – Auflauf-Demo, Sofort-Auflauf, Zusammenrottung
Flatrate – Pauschaltarif
Freegan – Abfallesser, Resteverwerter
Frustr - Verdruss, Enttäuschung
frustrieren - enttäuschen
Fun - Spaß

G

Gecancelt – gestrichen
Gedgat – Dings (Technik-Spielkram)
Gefak(e)t - nachgemacht
Girls-day - Mädchen-Zukunftstag
Glamour – Glitzer, Glanz
Global-Player - Weltunternehmen
goes fashion - macht Mode
grillen - rösten. bruzeln
Groupie – Schwarm, Anhängsel

H

Handicap - Behinderung
Handout - Vortragspapier, Kurzfassung

Headhunter - Personalvermittler
Hedgefonds – Investvehikel (höchstrisikante Anlagemanöver)
High Heels - Stöckelschuhe
Highlight - Glanzlicht, Höhepunkt
Hit - Schlager
Hoax - Ente, Falschmeldung
Hooligan - Rüpel
Hotline - Servicenummer, Dauerdienst
Hotspot - Webquelle
Hype – Rummel, Wahn, "mediales Getöse"

I

Image - Ruf, Bild
In (Jahresangabe) – (Jahresangabe)
 Bsp.: In 2010 wieder mehr Radio hören! (=denglisch) – 2010 wieder mehr Radio hören!
 (=deutsch)
Insider - Kenner, Eingeweihter
IT - EdV, Informationstechnologie

J

Job - Stelle, Arbeitsplatz

K

Key-Account - Schlüsselkunde

L

Label – Marke
Laptop - Klapprechner
last but not least - schließlich
Launch - Produkteinführung
Leasing - Mietkauf
live - direkt
Lifestream – Internetübertragung, Internetprogramm, Internetfernsehen
Lifestyle - Lebensart
Lobby - Klüngel , Interessengruppe
Location - Ort, Veranstaltungsort
Lounge – Salon
Lover - Liebhaber

M

Mainstream – Einheitsbrei, Geschmack
Making-of – Entstehung, Machart
Megaevent – Großereignis
Message – Botschaft
Mob - Gesindel, Meute
Mobbing – Schikane
Mobster – Mafioso, Mitglied der Mafia
Movie - Film

N

Nerd - Fachidiot
Neudeutsch – denglisch
Newcomer - Neuling
New Economy – Internetgeschäfte
News – Neues, Nachrichten
Newsletter - (elektronischer) Rundbrief
nicht wirklich - eigentlich nicht
Nickname - Spitzname

O

Off-Road – Gelände
Off-Shore – seeseitig, auf See
Okey - in Ordnung, gut, einverstanden?
Openair - Freiluft
open end – ergebnisoffen, unbegrenzt
Order - Auftrag
Outback - Wildnis
Outfit - Kluft, Aussehen
Outdoor - draußen, Außen-, Feld-, Wetter-
outet - öffnet
Outing – Enthüllung, Offenbarung
Outlet – Abverkauf, Fabrikverkauf
Outplacement - Fremdleistung

P

Peanuts - Kleingeld
Peeling (Kosmetik) - Schälung
Performance - (technisch:) Leistungsfähigkeit, (Kultur:) Aufführung
pimpfen - aufmotzen
Plot - Handlung
Pole-Position – 1. Platz, vorn
Portfolio - (Unternehmen:) Geschäftsfelder
posten - Beitrag schreiben (im Internet), einkaufen
Power - Bums
Producer – Produzent
Profiler - Fallanalytiker
Publicity – Bekanntheit
Public Viewing – Großleinwand, Freiluftkino (korrektes Englisch: public viewing = Leichenschau !)
Pusher - Ordner

Q

Quiz – Rätsel, Rate- oder Fragespiel
outen - entblößen, offenbaren

R

Ranger – Hüter, Aufseher, Wächter
Ranking - Rangliste
Rating-Agentur – Bonitätsbewerter
Raver – Tober, Hotter
Real-Estate - Immobilie, Grundstücksbesitz
realisiert ...- begriffen, erkannt ...
Relaunch - Neuauflage
relaxen – entspannen
Remake - Erneuerung
Rescue - Wehr
Revival - Wiederkehr, Auferstehung
Road Map – Verkehrsplan
ROI (Return on Investment) – Kapitalrendite, Kapitalverzinsung
Run – Sturm, Ansturm
Running Gag - Dauerwitz
Rushhour - Stoßzeit

S

Sabbatical - Auszeit, Urlaub
Sale - Schlussverkauf, Verkauf
Screening - Siebtest
Security - Wachdienst, Sicherheitsdienst, Wache
Service Point - Auskunft
Set (Filmindustrie) – Drehort, Motiv, Szenenbild
Shop – Laden, Geschäft
Shooting – Komet
Show – Schau
Showdown – Abrechnung, Endkampf
Sitcom - Situationskomödie, Fernsehspaß
Skyline - Panorama
Slowmotion – Zeitlupe
Smalltalk – Plauderei, Schwatz
smart - schlau, pfiffig, intelligent
Smartphone - Multifunktionshandy
Snack – Imbiss
Sneak Preview - Vorschau
Soap - Seifenoper
Social Bookmarks - Sammel-Lesezeichen
Softskills - Tugenden, Arbeits(-Tugenden), soziale Kompetenzen
Softy - Weichei
Song – Lied
spacy - knapp
Sponsoring – Fördern, Befördern, Schmierer
Special - Spezial, Sonderbeitrag
Stalker – Nachsteller, Anschleicher
Stalking – Nachstellen
Start-up - Existenzgründer
Stress – Hast, Last, Bürde
stressig - belastend
Streetworker – Sozialarbeiter
stylish – modisch, gefällig
Styling – Aufmachung, Zuschnitt
Surf & Rail – Internetfahrkarte (Fahrscheinverkauf übers Internet)
Survival - Überleben

[www. **Louisenfeld**.de](http://www.Louisenfeld.de)

T

Talk – Schwatz, Schnack, Geschwafel
Talk-Show - Laberrunde
Task-Force – Projektgruppe, Einsatzgruppe
Team - Gruppe, Mannschaft
Teenager - Jugendlichert
Ticket - Karte, Eintrittskarte
To-do-Liste - Maßnahmeplan
top – spitze
Top Story - Enthüllung
toppen – übertreffen
Trash – Müll, Dünnschiss
Travel Management – Reisesstelle
Trouble - Trasch
Trend - Tendenz, Grundrichtung
trendy - modisch
Trick - Finte

Truck – Laster, LKW
Turn-around - Umkehr, Durchbruch

U

undercover - verdeckt, Geheim-, Maulwurf
Understatement – Untertreibung, Tiefstapelei
unplugged – entfesselt, locker
User - Nutzer

V

Verve – Schwung, Begeisterung
V.I.P. – Promi
Voting – Wahl, Abstimmung
Voucher – Gutschein, Bon

W

Warlord - Kriegsherr
Wellness - Wonne, Wohlfühl-
Workaholic - Arbeitstier
Workaround - Umgehungslösung, Notbehelf, „Trick 17“
Workout - Körperertüchtigung, Figurverbesserung

X

Y

Z

Zombie - Untoter